



Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología

Curriculum vitae

Nombre: Elena Montiel Ponsoda

Fecha: 18/01/2010

Apellidos: Montiel Ponsoda
DNI: 48.301.314-A

Fecha de nacimiento: 21/08/1978

Nombre: Elena
Sexo: M

Situación profesional actual

Organismo: Universidad Politécnica de Madrid
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Informática
Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Inteligencia Artificial
Dirección postal: Campus de Montegancedo, s/n. 28660 – Boadilla del Monte. Madrid

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 91-3363670
Fax: 91-3524819
Correo electrónico: emontiel@delicias.dia.fi.upm.es

Especialización (Códigos UNESCO):

Categoría profesional: Becaria

Fecha de inicio: 01/01/2007

Situación administrativa

☐ Plantilla

☒ Contratado

☐ Interino

☐ Becario

☐ Otras situaciones especificar:

Dedicación

A tiempo completo ☒

A tiempo parcial ☐

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Modelo lingüístico para el almacenaje de información multilingüe en ontologías

Desarrollo de patrones lingüísticos multilingües para la creación de ontologías por no expertos

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Diploma de Estudios Avanzados (Suficiencia Investigadora)	Dpto. de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. Universidad Politécnica de Madrid (UPM)	Junio de 2007
Bachelor de Interpretación Especializada	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal (Alemania)	Febrero de 2003
Licenciada en Traducción e Interpretación (inglés, alemán, catalán)	Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante.	Septiembre de 2000

Doctorado	Centro	Fecha

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora Interina (Tiempo Parcial)	Universidad Alfonso X el Sabio	Marzo 2006 – Junio 2006
Intérprete	Senado de España	Desde Octubre 2005
Traductora – Intérprete (Autónoma)	Agencia de traducción Itkplus de Magdeburgo Agencia de traducción TECH de Madeburgo Agencia de traducción BABEL2000 de Madrid	Desde Septiembre 2004 Desde Septiembre de 2005 Desde julio de 2005
Profesora Asociada (Tiempo Completo)	Universidad Otto-von-Guericke de Magdeburgo	Abril 2003 – Febrero 2005
Profesora Asociada (Tiempo Parcial)	Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal	Septiembre 1998 – Febrero 1999

		Septiembre 2000 – Febrero 2005
--	--	--------------------------------

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Alemán	C	C	C
Catalán	C	C	C

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.
(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: NeOn - Lifecycle Support for Networked Ontologies (FP6-027595)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: The Open University, Universitaet Karlsruhe, Universidad Politécnica de Madrid, Software AG, Intelligent Software Components, S.A., Institut Jozef Stefan, Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique INRIA, The University of Sheffield, Universitaet Koblenz-Landau, Consiglio Nazionale delle Ricerche, ONTOPRISE GMBH, Laboratorios KIN, S.A. (KIN), Food and Agriculture Organisation of the United Nations FAO, Atos Origin S.A

Duración, desde: 01-03-2006 hasta: 28-02-2010

Investigador responsable: Enrico Motta

Número de investigadores participantes: 60

Título del proyecto: Monnet – Multilingual Ontologies for Networked Knowledge (FP7-248458)

Entidad financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: National University of Ireland, Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH DFKI, Universität Bielefeld, Universidad Politécnica de Madrid, SAP AG, XBRL Europe, Be Informed.

Duración, desde: 01-03-2010 hasta: 28-02-2013

Investigador responsable: Paul Buitelaar

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: BUSCAMEDIA - Hacia una Adaptación Semántica de Medios Digitales Multirred-Multiterminal (CEN-20091026)

Entidad financiadora: Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. Programa CENIT

Entidades participantes: TOS Origin, Activa Multimedia, GFI, Indra, CCMA, Bilbomática, Fractalia, BMAT, ISID, iSOCO, Daedalus, Universidad Politécnica de Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Robotiker Tecnalia, Universitat Pompeu Fabra, Universitat Politècnica de Catalunya, Universidad Carlos III de Madrid, Fundació Barcelona Media, Fundación CTIC

Duración, desde: 01/10/2009 hasta: 31/12/2012

Investigador responsable: John Paul Moore Olmstead (proyecto), Oscar Corcho García (UPM)

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto:

Entidad financiadora:

Entidades participantes:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

Título del proyecto:

Entidad financiadora:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): Enrico Daga (CNR) (coordinador). Other Authors: Eva Blomqvist (CNR); Aldo Gangemi (CNR); Elena Montiel (UPM); Nadejda Nikitina (AIFB); Valentina Presutti (CNR); Boris Villazón-Terrazas (UPM) .

Título: NeOn Deliverable 2.5.2: Pattern based ontology design: methodology and software support

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Enero 2010

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Conceptualization Document for ICPS Ontologies: Pressure Ulcer ontology

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: November 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Conceptualization Document for ICPS Ontologies: Falls ontology

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Octubre 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (coordinadora), María Poveda, Mari Carmen Suárez-Figueroa, Óscar Corcho.

Título: ICPS Deliverable: Specification Document for ICPS Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Septiembre 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Wim Peters (USFD). Other Authors: Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Mauricio Espinoza (UPM), Margherita Sini (FAO) .

Título: NeOn Deliverable 2.4.3: Multilingual and Localization Support for Ontologies (v3)

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2009

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda y G. Aguado de Cea.

En V. Bhatia, P. Sánchez Hernández, P. Pérez Paredes (eds.)

Título: Using natural language patterns for the development of ontologies. En *Researching specialized languages*.

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: en edición

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): E. Montiel-Ponsoda

En V. Ivanova, y E. Tabares (eds.)

Título: **Ontology Localization: a key issue in the Semantic Web of the future.** En *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag.*

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: Páginas: Fecha: en edición

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Leipzig, Alemania

Autores (p.o. de firma): Marta Sabou (OU), coordinadora. Otros autores: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mathieu d'Aquin (OU), Enrico Daga (CNR), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM) .

Título: **NeOn Deliverable 2.2.3 Methods and Tools for the Evaluation and Selection of Knowledge Components**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Wim Peters (USFD). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea(UPM), Mauricio Espinoza (UPM), Asunción Gómez-Pérez (UMP), Margherita Sini (FAO) .

Título: **NeOn Deliverable 2.4.2: NeOn Multilingual and Localization Support for Ontologies**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (ISOCO), Klaas Dellschaft (UKO-LD), Mariano Fernández-López (CEU), Andrés García (UPM), Asunción Gómez-Pérez (UPM), German Herrero (ATOS), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Marta Sabor (OU), Boris Villazon-Terrazas (UPM), and Zheng Yufei (UPM).

Título: **NeOn Deliverable 5.4.1: NeOn Methodology for Building Contextualized Ontology Networks.**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Valentina Presutti (CNR). Other Authors: Aldo Gangemi (CNR), Stefano David (CNR), Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), María Poveda (UPM).

Título: **NeOn Deliverable 2.5.1: A Library of Ontology Design Patterns: reusable solutions for collaborative design of networked ontologies.**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2008

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Elena Montiel-Ponsoda (UPM); Wim Peters (USFD); Guadalupe Aguado de Cea (UPM); Mauricio Espinoza (UPM). Other Authors: Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM); José Ángel Ramos Gargantilla (UPM); Asunción Gómez-Pérez (UPM); Inmaculada Álvarez-de-Mon (UPM); Margherita Sini (FAO); Aldo Gangemi (CNR); Óscar Muñoz (UMP); Raúl Palma (UPM)

Título: **NeOn Deliverable 2.4.1. Multilingual Ontology Support**

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Mari Carmen Suárez-Figueroa (UPM). Other Authors: Guadalupe Aguado de Cea (UPM), Carlos Buil (ISOCO), Caterina Caracciolo (FAO), Martin Dzbor (OU), Asunción Gómez-Pérez (UPM), German Herrero (ATOS), Holger Lewen (UKARL), Elena Montiel-Ponsoda (UPM), Valentina Presutti (CNR)

Título: NeOn D5.3.1 NeOn Development Process and Ontology Life Cycle

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Agosto 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda, J.A. Ramos Gargantilla

Título: Multilingüidad en una aplicación basada en el conocimiento

Ref. ☒ revista ☐ Libro

Clave: A Volumen: Volume 38/2007 Páginas, inicial: final: 77-97 Fecha: Abril 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): O. Muñoz-García, C. Buil Aranda, S. Brockmans, C. Catenacci, M. Esteban-Gutiérrez, R. García-Castro, A. Gómez-Pérez, P. Haase, J. Lehmann, H. Lewen, P. López Atau, A. López-Cima, E. Montiel-Ponsoda, R. Palma, V. Presutti, M. Sabou, M.C. Suárez-Figueroa, W. Waterfeld, M. Weiten, Y. Wang

Título: NeOn. Deliverable 5.2.1. NeOn Protocols for Exchanging and Sharing Ontologies

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: Febrero 2007

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Josep Lluís Martos (ed.)

Título: La traducció del discurs

Ref. ☐ revista ☒ Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: 35-49 Fecha: 1999

Editorial (si libro): Publicaciones de la Universidad de Alicante

Lugar de publicación: Alicante

Autores (p.o. de firma):

Título:

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma):

Título:

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma):

Título:

Ref. ☐ revista ☐ Libro

Clave: Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha:

Editorial (si libro):

Lugar de publicación:

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: ICPS – International Classification for Patient Safety

Tipo de contrato: convenio Universidad Politécnica de Madrid – Organización Mundial de la Salud

Empresa/Administración financiadora: Organización Mundial de la Salud

Entidades participantes: Organización Mundial de la Salud, Universität Koblenz, Université de Saint Étienne, University of Adelaide (South Australia), Universiteit Hasselt

Duración, 01-01-2009 hasta: 12-12-2012

Investigador responsable: Pierre Lewalle

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto:

Tipo de contrato:

Empresa/Administración financiadora:

Entidades participantes:

Duración, desde: hasta:

Investigador responsable:

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: DFKI – Deutsches Forschungszentrum für Künstliche Intelligenz GmbH (German Research Center for Artificial Intelligence)

Localidad: Saarbrücken

País: Alemania

Fecha: del 18-10-2008
al 11-02-2009

Duración (semanas): 13

Tema:

Clave: D

Centro: Natural Language Processing Group, University of Sheffield

Localidad: Sheffield

País Reino Unido

Fecha: del 26-07-2009
al 15-08-2009

Duración (semanas): 3

Tema:

Clave: D

Contribuciones a Congresos

Autores: G. Aguado de Cea, I. Álvarez de Mon, E. Montiel-Ponsoda

Título: **From linguistic patterns to ontology structures**

Congreso: International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA 2009).

Publicación: en actas del congreso (ISBN no tiene)

Lugar celebración: Toulouse, France

Fecha 18-20 de noviembre de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa

Título: **Using Linguistic Patterns to Enhance Ontology Development.**

Congreso: International Conference on Knowledge Engineering and Ontology Development (KEOD 2009).

Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-989-674-012-2), páginas 206-213

Lugar celebración: Madeira, Portugal

Fecha 6-8 de octubre de 2009

Autores: E. Montiel-Ponsoda, M. Espinoza, A. Gómez-Pérez

Título: **Ontology Localization**

Congreso: K-CAP2009 - The Fifth International Conference on Knowledge Capture.

Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-1-60558-658-8) páginas 33-40

Lugar celebración: California, USA

Fecha 1-4 de septiembre de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda, M.C. Suárez-Figueroa

Título: **Approaches to ontology development by non ontology experts**

Congreso: ISMTCL - International Symposium on Data and Sense Mining, Machine Translation and Controlled Languages.

Publicación: en actas del congreso (ISSN 0758 6787; ISBN 978-2-84867-261-8), páginas 23-30

Lugar celebración: Besançon, Francia

Fecha 1-3 de julio de 2009

Autores: M. Espinoza, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda

Título: **Multilingual and Localization Support for Ontologies**

Congreso: ESWC2009 - European Semantic Web Conference, Demostración.

Publicación: en actas del congreso, páginas 821-825 (ISBN 978-3-642-02120-6)

Lugar celebración: Heraklion, Grecia

Fecha 31 de mayo-4 de junio de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda

Título: **Enriching Ontologies with Multilingual Information**

Congreso: III Jornadas Red Temática en Tratamiento de la Información Multilingüe y Multimodal (PLN-TIMM).

Publicación: en actas del congreso, páginas 107-110 (ISBN no tiene)

Lugar celebración: Madrid, España

Fecha 5-6 de febrero de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda

Título: **When Phraseology and Ontologies Meet**

Congreso: XI Simposio Internacional de Comunicación Social. Publicación: en actas del congreso, págs. 80-84 (ISBN 978-959-7174-14-1)

Lugar celebración: Santiago de Cuba, Cuba

Fecha 19-23 de enero de 2009

Autores: G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, E. Montiel-Ponsoda M.C. Suárez-Figueroa

Título: **Natural Language-based Approach for Helping in the Reuse of Ontology Design Patterns**

Congreso: 16th International Conference on Knowledge Engineering and Knowledge Management Knowledge Patterns (EKAW 2008) Publicación: en actas del congreso, páginas 32-47 (ISBN 978-3-540-87695-3)
Lugar celebración: Acitrezza, Catania, Italia Fecha 29 de septiembre -3 de octubre de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea
Título: Using Natural Language Patterns for the Development of Ontologies
Congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2008)
Publicación: en actas del congreso, páginas 332-345 (ISBN 978-84-691-5718-3)
Lugar celebración: La Manga, Murcia, España Fecha 18-20 de septiembre de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, W. Peters
Título: Modelling Multilinguality in Ontologies
Congreso: *The 22nd International Conference on Computational Linguistics* (Coling 2008)
Publicación: en *Coling 2008: Companion volume – Posters and Demonstrations*, páginas 67-70 (ISBN 978-1-905593-47-7)
Lugar celebración: Manchester, Reino Unido Fecha 18-22 de agosto de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez, M.C. Suárez-Figueroa
Título: Helping Naive Users to Reuse Ontology Design Patterns
Congreso: 1st International Workshop on Reuse and Reengineering over the Semantic Web (en la conferencia European Semantic Web Conference (ESWC 2008) Publicación: en actas del workshop, páginas 41-50 (ISBN no tiene...)
Lugar celebración: Tenerife, España Fecha 1-6 de junio de 2008

Autores: E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, M.C. Suárez-Figueroa, R. Palma, W. Peters, A. Gómez-Pérez
Título: LexOMV: an OMV extension to capture multilinguality
Congreso: OntoLex 2007, *workshop* en la ISWC 2007 + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*).
Publicación: en actas, páginas (ISBN no tiene)
Lugar celebración: Busan, Corea Fecha 11-15 de noviembre de 2007

Autores: W. Peters, E. Montiel-Ponsoda, G. Aguado de Cea, A. Gómez-Pérez
Título: Localizing Ontologies in OWL
Congreso: OntoLex 2007, *workshop* en la ISWC 2007 + ASWC 2007. (*The 6th International Semantic Web Conference and the 2nd Asian Semantic Web Conference 2007*).
Publicación: en actas, páginas (ISBN no tiene)
Lugar celebración: Busan, Corea Fecha 11-15 de noviembre de 2007

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda
Título: Benefits of Ontologies to Multilingual Needs
Congreso: VI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2007)
Publicación: en actas del congreso, páginas 519-531 (ISBN 978-972-986-46-1-2)
Lugar celebración: Lisboa, Portugal Fecha 13 – 15 de septiembre de 2007

Autores: G. Aguado de Cea, E. Montiel-Ponsoda
Título: Providing Multilinguality to Ontologies: An Overview
Congreso: XXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2007)
Publicación: en actas del congreso (ISBN: 978-84-8371-714-1), páginas:
Lugar celebración: Murcia, España Fecha: 19 – 21 de abril de 2007

Autores: E. Montiel-Ponsoda

Título: Estudio metafórico de tres "pecados capitales": la lujuria, la envidia y la ira
Congreso: V Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE 2006)
Publicación: en Actas del V Congreso Internacional de AELFE 2006 (ISBN 84-7733-846-9), páginas: 721 – 726
Lugar celebración: Zaragoza. España Fecha: 14 – 16 de septiembre de 2006

Autores: E. Montiel-Ponsoda
Título: "Übersetzungsstrategien – einige Überlegungen zur Definition"
Congreso: Simposio Internacional "Übersetzen lehren und lernen"
Publicación: en edición
Lugar celebración: Magdeburgo, Alemania Fecha: 1 - 2 de julio de 2005

Autores: E. Montiel-Ponsoda
Título: "Acarament i anàlisi terminològica del codi penal alemany i espanyol"
Congreso: XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas
Publicación: Interlingüística 13, Abril 2002, (ISSN 1134-8941)
Volumen: 3 .Páginas 85 – 97
Lugar celebración: Alicante Fecha: 18 – 20 de abril de 2002

Autores:
Título:
Congreso:
Publicación:
Lugar celebración: Fecha

Autores:
Título:
Congreso:
Publicación:
Lugar celebración: Fecha

Tesis Doctorales dirigidas

Título:

Doctorando:

Universidad:

Facultad / Escuela:

Fecha:

Título:

Doctorando:

Universidad:

Facultad / Escuela:

Fecha:

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Título del Comité:

Entidad de la que depende:

Tema:

Fecha:

Experiencia en organización de actividades de I+D
Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: 1st Workshop on the Multilingual Semantic Web

Tipo de actividad: Workshop

Ambito: Internacional

Fecha: 27 de abril de 2010

Título: XVII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Tipo de actividad: Congreso

Ambito: Internacional

Fecha: 18 – 20 de abril de 2002

Título:

Tipo de actividad:

Ambito:

Fecha:

Experiencia de gestión de I+D
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Título:

Tipo de actividad:

Fecha:

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

DOCTORADO:

- Junio 2007: Obtención de la Suficiencia Investigadora (Diploma de Estudios Avanzados)
- Enero 2007: Obtención de una beca de investigación de la Universidad Politécnica de Madrid, cofinanciada con el proyecto europeo Lifecycle support for networked ontologies (NeOn) (FP6-027595).
- Curso 2006-2007: Segundo curso del Doctorado en "Lenguas para Fines Específicos: un enfoque multidisciplinar" del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM. *Periodo de investigación.*
- Curso 2005-2006: Primer curso del Doctorado en "Lenguas para Fines Específicos: un enfoque multidisciplinar" del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología de la UPM. *Realización de cursos de doctorado.*

REVISIONES EN CONFERENCIAS:

- Agosto 2010: miembro del comité de programa ECAI2010
- Junio 2010: miembro del comité de programa para pósters y demostraciones EKAW2010
- Junio 2009: revisora adicional de la Conferencia RANLP
- Diciembre 2008: revisora adicional de la Conferencia BIS2009
- Diciembre 2008: revisora adicional del Workshop ESAIR09
- Noviembre 2008: revisora del Workshop SWAP2008
- Diciembre 2007: revisora adicional de la revista JIS

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO DURANTE LOS ESTUDIOS SUPERIORES:

- Septiembre 2000- Febrero 2003: Estudiante en la *Hochschule Magdeburg-Stendal*, Alemania.
- Curso 1999-2000 (1º cuatrimestre): Participante del programa europeo de intercambio de estudiantes Sócrates-Erasmus con la Universidad de Middlesex (*Middlesex University*), Londres, como estudiante de Traducción e Interpretación.
- Curso 1998-1999 (1º cuatrimestre): Participante del programa europeo de intercambio de estudiantes Sócrates-Erasmus con la Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo, Alemania, como estudiante de Traducción e Interpretación.

OTRAS TITULACIONES ACADÉMICAS:

- Septiembre 2000: Ciclo Superior de Inglés. Escuela Oficial de Idiomas de Alicante. 7 Notable.
- Septiembre 2001: Ciclo Superior de Alemán. Escuela Oficial de Idiomas de Alicante. 7 Notable.
- Julio 1999: Título Superior de Valenciano (*Grau Superior*) de la *Junta Qualificadora de Coneixements de València*.

CURSOS Y SEMINARIOS RECIBIDOS:

- 27-31 agosto 2009: GATE Summer School 2009. En el *Natural Language Processing Group* de la Universidad de Sheffield, Reino Unido.
- 8-10 junio 2009: Cursos Avanzados en "Introduction to Ontological Semantics" y "Multi-Agent Simulation Systems for Clinical Medicine", dentro del módulo Ciencia de la Computación del Programa Oficial de Posgrado de la Facultad de Informática de la UPM, por los profesores Sergei Nirenburg y Marjorie McShane del Department of Computer Science and Electrical Engineering, University of Maryland, Baltimor Contry, USA (21 horas).
- 6-8 mayo 2009: Curso en "Gramática Discursivo-Funcional", dentro del módulo de Máster en Lingüística Inglesa, organizado por la prof. Elena Martínez Caro en la Universidad Complutense de Madrid (9 horas).

- 23-28 junio 2008: AERFAI Summer School on "New Trends in Pattern Recognition for Language Technologies". En la Facultad de Ciencia y Tecnología de la Universidad del País Vasco, en Leioa, Bilbao.
- 15-17 abril 2008: Curso Avanzado en "Semantic heterogeneity and ontology matching", dentro del módulo Ciencia de la Computación del Programa Oficial de Posgrado de la Facultad de Informática de la UPM, por el profesor Jérôme Euzenat.
- 8-14 julio 2007: Fifth European Summer School on Ontological Engineering and the Semantic Web (SSSW-2007). En Cercedilla, Madrid, organizada por la KnowledgeWeb Network of Excellence.
- 6-13 mayo 2005: *II Escuela internacional de traducción (SummerTrans II – Internationale DAAD-Sommerakademie)*. En el ATRC – *Advance Translation Research Center* de la Universidad de Saarland, Alemania.
- 22-23 octubre 2004: *III Jornadas Berlinesas para profesores de ELE*. En el Instituto Cervantes de Berlín.
- 15-24 julio 2004: *I Escuela internacional de traducción (SummerTrans I – International Translation Summer School)*. En el *Institut für Translationswissenschaft* (Instituto de Traductología) de la Universidad de Innsbruck, Austria.
- 6-9 junio 2003: *19 Coloquio catalano-alemán (19. Deutscher Katalanistentag). "Normes i identitats"*. En la Universidad de Ciencias Aplicadas de Colonia) - Departamento de Románicas de la Universidad de Colonia.
- 21-22 febrero 2002: *V Encuentros internacionales de traducción/I Congreso nacional de traducción e interpretación en los servicios públicos*. En el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá.
- 23-26 septiembre 1998: *XI Jornades de Sociolingüística de la Nucia "La norma cosa de tots"*. Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana - Ayuntamiento de la Nucia.
- 24-26 septiembre 1997: *X Jornades de Sociolingüística de la Nucia*. Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Alicante - Ayuntamiento de la Nucia.
- Junio-septiembre 1995, y Julio 1996: Curso de inglés en el *Colchester English Study Center* (CESC), Colchester, Gran Bretaña

OTROS MÉRITOS Y TÍTULOS:

- Junio 2001: Intérprete Jurado para la traducción oral y escrita del inglés al castellano y del castellano al inglés.
- Octubre 2004: Intérprete Jurado (inglés/español – alemán)(*Staatlich anerkannte Übersetzerin und Dolmetscherin für die englische undspanische Sprache für gerichtliche, behördliche und notarielle Zwecke*) por el Estado Federado de Sajonia-Anhalt, Alemania.
- Junio 2005: Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP) por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad Complutense de Madrid.
- Mayo 2005: Beca del DAAD para su participación en la *II Escuela internacional de traducción (SummerTrans II – Internationale DAAD-Sommerakademie)* en el ATRC – *Advance Translation Research Center* de la Universidad de Saarland
- Enero 2003: Trabajo de *Bachelor* "Análisis comparativo y terminológico del código penal alemán y español". En la *Hochschule Magdeburg-Stendal*. Nota: 1,3 (sobresaliente, según sistema alemán)
- Julio 2002: Premio del DAAD por los méritos como mejor estudiante extranjera en la *Hochschule Magdeburg-Stendal*.
- Junio 1998: Tercer puesto en el concurso *Redewettbewerb in Deutscher Sprache* del Goethe Institut.